

# Our Process

ワークフロー



After defining the purpose of the translation, target language, delivery date, and budget, we provide an estimate. For a this first-time client, we also provide a FREE trial service. We conclude with a confidential agreement.

営業担当が使用目的、仕様、予算、納期などお客様の詳細なご要望をヒアリングし、お客様にとって最適なサービスをご提案します。ご要望に応じて、無料トライアル翻訳（無料お試し翻訳）も行っています。

Our project managers select an appropriate translator/editor/proof-reader for each project. Project managers are responsible for maintaining the quality assurance process of the entire workflow until translation delivery.

各分野のコーディネータが、ご依頼の条件に翻訳者のマッチングや作業環境の構築、進捗管理などの工程設計を行います。綿密な工程管理により、品質の安定と向上に努めています。翻訳者の指名も可能です。

Translators selected for the project must have extensive professional experience and expertise in the relevant legal and technical backgrounds.

コーディネータが翻訳者にお客様ご指定の用語、専門用語、書式の仕様などを説明した後、翻訳作業を開始します。

Once the initial translation is completed, DTP specialists perform visual formatting upon request.

さまざまな編集ソフトに精通した製作者（オペレータ）がお客様の仕様に応じて翻訳文をレイアウトします。データ入力・図表の作成などの追加作業にも対応可能です。

Our proofreaders and editors who are expert in the related legal and technical fields review all of the documents to ensure consistency and a high-quality translation.

熟練した校正者、専門スタッフ、ネイティブスタッフが連携をし、入念な校正を行います。

We deliver the translated document in the format requested by the client. After the delivery, we monitor customer feedback for quality control and ongoing service improvement.

ご指定の形式で翻訳文を納品します。また、納品した翻訳のご意見や評価をいただき、今後の品質向上に向けて参考にしています。いただいたご意見は翻訳者にもフィードバックしています。

# Our Locations

オフィス所在地



## California Office

4962 El Camino Real, Suite 206  
Los Altos, CA 94022  
Tel. (650) 312-1239  
Fax. (650) 312-9459



## New York Office

45 Rockefeller Plaza, 20th FL,  
New York, NY 10111  
Tel. (646) 982-5312



www.hcls.com  
info@hcls.com



Translation and Interpretation Services

# About Us

## 会社案内



HC Language Solutions Inc., a subsidiary of Honyaku Center Inc., Asia's largest translation company based in Japan, provides one-stop solutions for your language needs with high quality services and competitive prices in the U.S.

The Honyaku Center (HC) Group has continued to provide the specialized translation services our clients rely on for their growth and globalization. More than just translation, we are equipped to provide a full range of professional language services such as interpreting, translator and interpreter education, staffing services and international conference planning and execution.

This dedication to comprehensive solutions is what makes HC Language Solutions Inc.

HC Language Solutions Inc.は、日本で最大級の翻訳会社「株式会社翻訳センター」を親会社に、米国内を拠点として、品質、価格、納期に関するお客様のニーズにあった満足度の高い翻訳サービスを提供いたします。

翻訳センターグループは、特許、工業、医薬、金融／法務分野の技術翻訳はもちろん、通訳、翻訳者・通訳者教育、国際会議企画・運営、人材紹介などグローバル展開に伴って発生する言葉に関する多様な需要に対応できる体制を構築し、お客様の言葉に関する悩みや課題をワンストップで解決できる企業グループを目指しています。

# Group Companies

## 翻訳センターグループ

Honyaku Center Inc. <Osaka/Tokyo/Nagoya/Fukuoka, Japan>  
株式会社 翻訳センター (日本)

Translation 翻訳

ISS, Inc. <Tokyo, Japan>  
株式会社 アイ・エス・エス (日本)

Translation 翻訳 / Interpretation 通訳 / International conferences 国際会議運営 / Personnel placement 人材派遣

HC Language Solutions, Inc. <California/New York, U.S.A.>  
HC Language Solutions, Inc. (アメリカ)

Translation 翻訳 / Interpretation 通訳

ISS Institute <Tokyo, Japan>  
株式会社 アイ・エス・エス・インスティテュート (日本)

Interpreting and translation training courses  
通訳者・翻訳者養成学校

Fipas Inc. <Tokyo, Japan>  
株式会社 外国出願支援サービス (日本)

Overseas patent application support service 外国特許出願支援

Media Research, Inc. <Tokyo, Japan>  
株式会社 メディア総合研究所 (日本)

Translation 翻訳 / Information Technology IT

Panacea Inc. <Tokyo, Japan>  
株式会社 パナシア (日本)

Medical writing メディカルライティング

LanguageOne Corporation. <Tokyo, Japan>  
ランゲージワン 株式会社 (日本)

Multilingual call center 多言語コールセンター

# Our Services

## サービス内容

### Patent Translations 特許翻訳

- Specifications 明細書
- Priority certifications 優先権証明書
- Amendments 補正書
- Patent publications 特許公報
- Office actions 拒絶理由通知書
- Remarks 意見書
- Notices of appeal 審判請求書

### Medical & Pharmaceutical Translations 医薬翻訳

- CMC/Non-clinical research: protocols and reports [基礎研究・非臨床]試験計画書／報告書
- Clinical development: investigator's brochures (IB), clinical study protocols, clinical study reports [臨床開発]治験薬概要書、治験実施計画書、治験総括報告書
- New drug applications (NDA): CTD [薬事申請]CTD
- Post-marketing surveillance: adverse drug reaction reports, CIOMS [製造販売後]副作用報告 (CIOMS)
- Medical device manuals 医療機器マニュアル

### Industrial Translations 工業翻訳

- Standards 規格書
- Contracts 契約書
- Educational & training materials 教育・研修資料
- Specifications 仕様書
- Instruction manuals 取扱説明書
- Standard operating procedures (SOPs) 作業手順書 (SOP)

### Legal & Financial Translations 法務・金融翻訳

- Litigation documents 訴訟関連文書
- Contracts 各種契約書
- Investment reports 運用報告書
- Human resource / employment documents 人事・労務関係書類
- Prospectuses 目論見書
- Annual reports アニュアルレポート
- Financial result announcements 決算短信
- Internal control documents, audit reports 内部統制関係資料、監査報告書

### Localization ローカライゼーション

- Software ソフトウェア
- eLearning & training materials eラーニング & トレーニング資料
- Websites ウェブサイト
- Manga マンガ・コミック
- Games ゲーム

# Languages

## 取扱言語



With our worldwide network of language professionals, we handle over 100 languages. 100カ国以上の言語を取り扱っております。

# Other Services

## その他サービス

- Proofreading 校正サービス
- Rewriting / abstracts リライト／要約
- DTP / printing and binding DTP／印刷・製本
- Transcription and recording テープ起こし・音声吹き込み